

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwała* na wysokościach** Bogu, a na ziemi pokój*** ludziom dobrej woli.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania (jego).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom Jemu miłym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, wobec ludzi dobra wola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, w ludziach dobre upodobanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej wolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, w których sobie upodobał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom, w których ma upodobanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, których sobie upodobał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, w których sobie upodobał”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój w ludziach [Jego] upodobania”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom, których Bóg darzy miłością.

¹⁾ <x>560 3:21</x>; <x>730 5:13</x>

²⁾ <x>110 8:27</x>; <x>490 19:38</x>

³⁾ <x>290 9:6</x>; <x>290 57:19</x>; <x>450 6:13</x>; <x>490 1:79</x>; <x>560 2:14</x>

⁴⁾ εὐδοκία : to, co jest źródłem przyjemności : dobra wola, zadowolenie; upodobanie; życzliwość. (1) O ludziach: (a) ludzie dobrej woli (<x>570 1:15</x>); (b) ludzie dobrego pragnienia (<x>520 10:1</x>); (2) o Bogu: Jego upodobanie, przychylność (<x>560 1:5</x>). W <x>490 2:14</x> możliwy odczyt: ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας : (a) pośród ludzi, na których spoczywa Jego przychylność, tj. ludziom Dobrej Woli; (b) ludziom dobrej woli. Podobne określenie odnosi się do Bożej woli w mss z Qumran.

⁵⁾ <x>90 16:7</x>; <x>510 10:35</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, których Bóg sobie upodobał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слава Богові у високості, і на землі мир, в людях доброї волі!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Sława w najwyższych regionach bogu, i na ziemi pokój w człowiekach łatwego wyobrażenia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój w ludziach Jego upodobania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"W najwyższym niebie chwała Bogu! A na ziemi pokój wśród ludzi dobrej woli!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój wśród ludzi dobrej woli".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Chwała Bogu w niebie, a na ziemi pokój tym, których On kocha!